Compartir diversidad lingüística en contextos multilingües. Conocer y dar voz a los sujetos

Concepción Francos Maldonado
IES Alfonso II
Aula de Inmersión Lingüística

1. Aspectos clave

La multiculturalidad y el multilingüismo son hechos indiscutibles en nuestras sociedades actuales. Según la información aportada por el *Eurobarómetro especial 386. Los europeos y sus lenguas* (Comisión Europea 2012), en la Unión Europea convivimos 500 millones de personas de contextos étnicos, culturales y lingüísticos diferentes. La UE reconoce 20 lenguas oficiales y en su territorio se hablan unas 60 lenguas autóctonas y no autóctonas. En cada país, según este informe, se registra una minoría que habla una lengua oficial de la UE distinta de la lengua del Estado o una lengua no europea, una lengua de sus países de origen que no son miembros de la UE.

En la búsqueda del respeto a la diversidad lingüística, en los años 90 del s. XX se reunieron en Barcelona más de doscientas personas de más de noventa estados de los cinco continentes para proclamar la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos. Esta Declaración (1998: 6) pretende establecer "un horizonte de convivencia y de paz gracias al reconocimiento del derecho que cada comunidad lingüística tiene para dar forma a la vida en su lengua propia y en todos los ámbitos". Supone, pues, un paso más para conseguir la igualdad entre lenguas, culturas y pueblos y, debido a ese reconocimiento, es una aportación esencial para la construcción intercultural.

La relevancia de las lenguas maternas para una educación de calidad la recordó una vez más la UNESCO el día de las lenguas maternas de 2016, que invitó a su celebración con el lema "educación de calidad, lengua(s) de instrucción y resultados de aprendizaje". De este modo destaca el interés de estas lenguas en el plurilingüismo, y su papel para salvaguardar la diversidad lingüística y cultural y posibilitar la participación.

El *MCER* (*Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*), subraya la importancia del plurilingüismo y, a la vez, cómo según se expande el aprendizaje de nuevas lenguas, desde la familiar a otras diversas, el individuo no las guarda en compartimentos estancos, sino que se relacionan entre sí e interactúan. Además, el conocimiento y la comprensión entre "el mundo de origen" y "el mundo de la comunidad objeto de estudio" (*MCER*: 101), permiten darse cuenta de la necesidad de desarrollar competencias interculturales. Esta perspectiva supuso un cambio de paradigma para las lenguas y su didáctica, que está recogida en el *PCIC* (*Plan Curricular del Instituto Cervantes*) que también tomamos como referencia.

A pesar de lo que venimos exponiendo, en el aula, entendida como escenario comunicativo, los grupos minoritarios suelen estar silenciados por la homogeneidad lingüística y cultural, como han mostrado algunas investigaciones en este campo, entre otras, Martin Rojo (1995), Martín Rojo, L. y Pérez M., M. (2007), Martín Rojo (2012), o bien otras, sobre el papel de las lenguas familiares en el aprendizaje de las lenguas escolares (Oller, J. y Vila, I. 2011), por lo que es necesario pensar en los y las estudiantes como personas con unas características sociolingüísticas y socioculturales determinadas para facilitar su éxito académico.

Puesto que en la enseñanza y aprendizaje de lenguas están indisociablemente unidos lo lingüístico y los ámbitos culturales y sociales, nos planteamos objetivos desde una perspectiva comunicativa e intercultural: compartir diversidad lingüística y sociocultural para conocerse, conocer a otros y el mundo, como recurso para acceder al currículum y para tener voz. E igualmente, incidir en el respeto a la diversidad lingüística y sociocultural.

En cuanto a la metodología, como venimos exponiendo, uno de los enfoques que tomamos como marco teórico es el intercultural antirracista, que tiene repercusiones en los diferentes ámbitos de la acción educativa, entre otros, en el metodológico, al propiciar, entre otras cuestiones, una actitud crítica ante la propia cultura y otras culturas, y también, dar voz al alumnado al considerarlo artífice de su aprendizaje y miembro activo de la sociedad, y por tanto, constructor de aprendizajes y de identidades de modo dialógico. En el campo de la didáctica de las lenguas este enfoque implica tener presente al sujeto y desarrollar competencias generales y lingüísticas. De modo que llevamos a cabo una metodología activa, de aprendizaje basado en proyectos, y por lo tanto, también comunicativa e intercultural y por tareas. Por otra parte, se tiene en cuenta el modelo de multialfabetización (Cummis 2005) y la multimodalidad mediante diferentes lenguajes como el plástico, las TIC (tecnologías de la información y la comunicación).

2. Algunas propuestas didácticas

Teniendo como marco el *MCER*, el *PCIC* y el contexto multicultural en el que se desarrolla la enseñanza y el aprendizaje de Español como Segunda Lengua, a continuación, recogemos algunas tareas y aspectos seleccionados de proyectos globales de diferentes propuestas didácticas que venimos desarrollando en el aula. Con estas propuestas pretendemos propiciar el uso del multilingüismo y las lenguas del alumnado, tanto como instrumentos de aprendizaje como de autoestima y de construcción de una imagen de sí mismos y de los demás.

Una de las primeras cuestiones que trabajar en el aula para una educación de calidad es que el alumnado se percate de su riqueza lingüística y de la de sus compañeros y compañeras, así como del gran potencial que encierra la diversidad lingüística. Tomamos como referencia el *PEL* (*Portfolio Europeo de las Lenguas*) y trabajamos especialmente el dosier y la biografía lingüística. Esta última permite conocer mejor las lenguas, culturas y la comunicación propias y las que nos rodean, y respetarlas, así como tomar nota de

las diferentes experiencias lingüísticas e interculturales llevadas a cabo. Realizar con los y las estudiantes su biografía lingüística es un valioso instrumento para poner en valor y en diálogo en el aula las diferentes lenguas de cada estudiante. El alumnado recoge la información a través de una tabla, realiza un gráfico de barras en el que muestra el nivel de dominio de las diferentes lenguas y finalmente escribe un texto como el de la imagen 1.

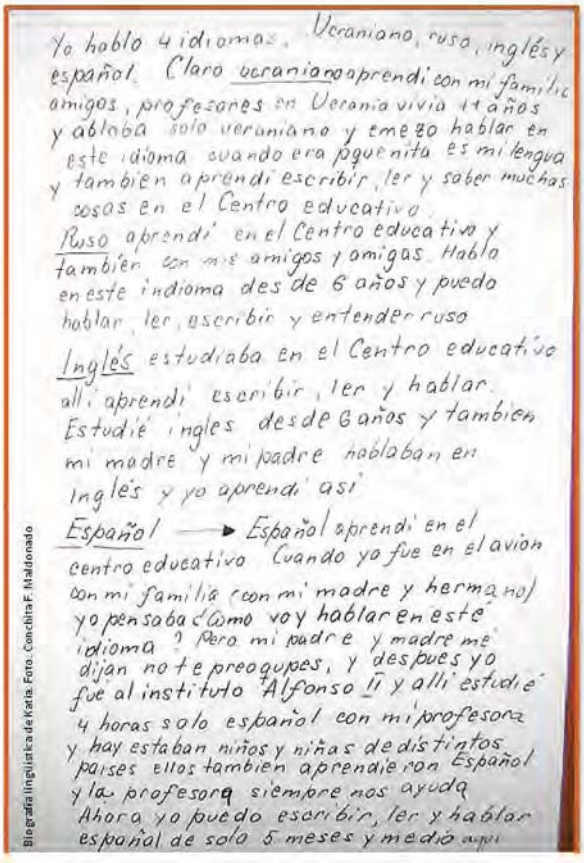
Yo hablo 4 idiomas. Ucraniano, ruso, inglés y español. Claro ucraniano aprendi con mi familia amigos, profesores en Ucrania vivia 11 años y ablaba solo ucraniano y empezo hablar en este idioma cuando era pequenita es mi lengua y tambien aprendi escribir, ler y saber muchas cosas en el Centro educativo.
Ruso aprendi en el Centro educativo y tambien con mis amigos y amigas. Hablo en este idioma desde 6 años y puedo hablar, ler, escribir y entender ruso
Inglés estudiaba en el Centro educativo alli aprendi escribir, ler y hablar. Estudié ingles desde 6 años y tambien mi madre y mi padre hablaban en Ingles y yo aprendi asi
Español → Español aprendi en el centro educativo Cuando yo fue en el avion con mi familia con mi madre y hermano/ yo pensaba Como voy hablar en este idioma ? Pero mi padre y madre me dijan no te preocupes, y despues yo fue al instituto "Alfonso II" y alli estudié 4 horas solo español con mi profesora y hay estaban niños y niñas de distintos paises ellos tambien aprendieron Español y la profesora siempre nos ayuda Ahora yo puedo escribir, ler y hablar español de solo 5 meses y medio aqui
Biografía lingüística de Katia. Foto: Conchita F. Maldonado

Imagen 1. Texto de la biografía lingüística de una alumna ucraniana

Todo ello se pone en común, de forma dialogada, en el grupo del aula. De este modo, cada estudiante reflexiona sobre sus lenguas, conoce la riqueza lingüística de sus compañeros y compañeras y se percata de la riqueza lingüística propia y del mundo, pues conoce la diversidad lingüística de diferentes países a través de la experiencia de los estudiantes con quienes comparte el aula, por ejemplo, una compañera marroquí que habla árabe, amazigh, francés, etc., o la rica biografía lingüística que puede poseer una persona fruto del aprendizaje de lenguas por su contexto familiar y su transcurrir vital en varios países como la estudiante de la imagen 1.

Otro momento que consideramos esencial es el de compartir entre estudiantes sus datos personales, en el que las lenguas maternas entran en diálogo con sus pertenencias identitarias y con la nueva lengua. Un dato tan relevante como el propio nombre puede resultar difícil de pronunciar en la sonoridad de la nueva lengua y de las diferentes lenguas del grupo del aula. Un hecho tan significativo como este queremos que tome una dimensión relevante en el proceso de aprendizaje de la nueva lengua y en la construcción personal, por lo que una de las tareas que se proponen es realizar un acróstico con el nombre en la lengua materna y en español, y su autorretrato plástico. Esta tarea forma parte de un proyecto más amplio que venimos desarrollando desde hace varios años: *ComunicARTE: arte y palabras para comunicarse,* con el que a través de diferentes lenguajes, como la palabra (narrada, poética...), el arte, el lenguaje plástico en sentido amplio, los estudiantes aprenden Español como Segunda Lengua desde un aprendizaje significativo, vinculado a sus referentes culturales y lingüísticos, que están en permanente dinamismo. En este caso, también están presentes las diferentes lenguas para conocerse, conocer a los demás y conocer el mundo con sus diferentes formas de entenderlo. La dimensión curricular en conexión con distintas áreas la establecemos mediante las ciencias sociales y diferentes referentes geográficos y territoriales, así como con el arte y algunos artistas y movimientos artísticos. Con las ciencias naturales realizamos un acercamiento al estudio de las partes del cuerpo, los sentidos, etc.

Otro proyecto de aprendizaje que llevamos a cabo es sobre la alimentación, con todas las connotaciones culturales y personales que implica. En esta comunicación queremos hacer referencia únicamente a algunos de los aspectos trabajados en la propuesta didáctica, como es el papel de las lenguas maternas para ayudar a la transferencia de conocimientos curriculares. Uno de los aspectos que abordamos, en conexión con las ciencias naturales, son los nutrientes de algunos de los alimentos básicos. El alumnado puede conocer en su lengua materna dichos términos y conceptos, por lo que apoyarse en ella agilizará su aprendizaje. La imagen 2 muestra las notas tomadas en urdu por un estudiante de origen paquistaní sobre los nutrientes de uno de los alimentos que se estaba trabajando en clase en una de las tareas de modo oral.

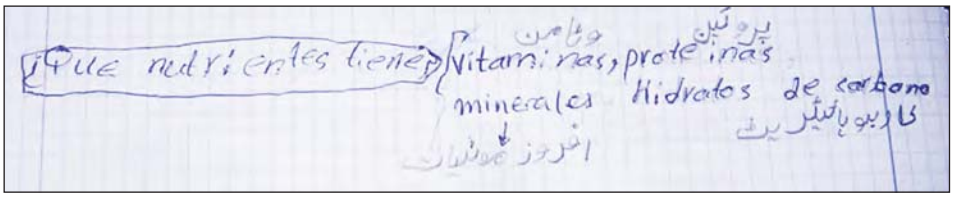

Imagen 2. Notas en urdu, de un alumno, sobre los nutrientes de los alimentos

Otra tarea del proyecto que seleccionamos para incluirla en esta comunicación está relacionada con el cuidado del medioambiente y el desarrollo sostenible. La alimentación abordada en el aprendizaje de una lengua es un tema con numerosas implicaciones lingüísticas, socioculturales, pragmáticas, y también de compromiso social, por lo que, entre las diversas cuestiones a las que nos acercamos desde este último ámbito, está el tratamiento de los residuos y la prevención del despilfarro de recursos (alimentos,

y también agua, energía...). Se realizó la búsqueda de información mediante el uso de las TIC y se preparó un breve informe en el que las palabras clave: reducir, reutilizar, reciclar, se incluyeron en diferentes lenguas. La tarea final consistió en la grabación de un audio con el informe realizado y la elaboración de un cartel con las palabras clave en diferentes lenguas, además del montaje de un vídeo (Imagen 3); con todo ello se participó en la campaña del instituto "la cultura de las tres erres". El alumnado pudo hacer escuchar sus lenguas maternas, de modo que, además de sensibilizar sobre el cuidado del medioambiente y un desarrollo sostenible, se evidenció el multilingüismo existente y se potenció el plurilingüismo.



Imagen 3. Fotograma del vídeo realizado como parte de la tarea final

3. La evaluación

Se concibe como un proceso en el que el alumnado reflexiona sobre sus aprendizajes y le ayuda a adquirir autonomía en su progreso. Se lleva a cabo a partir del *PEL*, con los apartados del dosier y la biografía lingüística. También se realizan rúbricas, se recurre a la observación, la coevaluación y la autoevaluación mediante una tabla con criterios de evaluación.

4. Algunas conclusiones

Cuando nos percatamos de los sonidos de diferentes lenguas en los distintos equipos de trabajo en el aula, consideramos que es una interesante situación de aprendizaje, pues los y las estudiantes negocian significados entre iguales y, para ello, se ayudan de su riqueza lingüística y cultural.

Escuchar atentamente lo que ocurre en las aulas, apoyarse en los conocimientos previos del alumnado, entre ellos, las lenguas maternas y sus culturas, siempre con sentido crítico, así como en sus posibilidades para compartir, implica dar voz a los sujetos que aprenden y propiciar espacios y modos en los que desarrollen sus retos individuales y colectivos, a la vez que supone un potencial inmenso para construir interculturalidad. Es necesario seguir profundizando en este camino.

Referencias Bibliográficas

CAMPS, A. y MILIAN, M. (coords.) (2008): *Miradas y voces. Investigación sobre la educación lingüística y literaria en entornos plurilingües*, Barcelona: Graó.

COMISIÓN EUROPEA (2012): *Eurobarómetro especial 386. Los europeos y sus lenguas*. http://ec.europa.eu/public_opinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf

CONSEJO DE EUROPA. (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Aprendizaje, enseñanza y evaluación*. Madrid: MECD y Anaya.

CUMMIS, J. (2005): "De la alfabetización a la multialfabetización: el diseño de entornos de aprendizaje para la generación de conocimiento en la sociedad de la información", D. Lasagabaster, y J. M. Sierra (eds.): *Multilingüismo, competencia lingüística y nuevas tecnologías*, Barcelona: ICE de la Universidad de Barcelona/ Horsori, 129-148.

DECLARACIÓN UNIVERSAL DE DERECHOS LINGÜÍSTICOS (1998): Barcelona. Instituto de Ediciones de la Diputación de Barcelona.

MARTIN ROJO, L. (1995): "Escuela y diversidad lingüística: el derecho a la diferencia", *Textos*, 6, 35-42.

MARTÍN ROJO, L. y PÉREZ M., M. (2007): "Barreras interaccionales en aulas multilingües: una aproximación crítica a la comunicación intercultural", *Cultura, lenguaje y representación. Revista de estudios culturales de la Universidad Jaume I*, 4, 203-226.

MARTIN ROJO, L. y MIJARES, L. (2007): " 'Sólo en español': una reflexión sobre la norma monolingüe y la realidad multilingüe en los centros escolares", *Revista de Educación*, 343, 93-112.

PORTFOLIO EUROPEO DE LENGUAS (PEL) (2004), Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.
http://www.mecd.gob.es/eslovaquia/dms/consejerias-exteriores/eslovaquia/publicaciones/material-did-ctico/mcer/secundaria/guiadidactica.pdf

OLLER, J. y VILA, I. (2011): "Interdependencia entre conocimiento de catalán y castellano y efectos de la lengua familiar en la adquisición de las lenguas escolares", *Cultura y* educación, 23 (1), 3-22.

POVEDA, D. (2001): "La educación de las minorías étnicas desde el marco de las continuidades-discontinuidades familia-escuela", *Gazeta de antropología*, 17. http://www..ugr.es/_pwlac/G17-31David_Poveda.html.

TUSÓN, A. (1991): "Iguales ante la lengua, desiguales en el uso. Bases sociolingüísticas para el desarrollo discursivo", C. Lomas, (comp.) (2002), *El aprendizaje de la comunicación en las aulas*, Barcelona: Paidós, 49-66.

UNAMUNO, V. (2003): *Lengua, escuela y diversidad sociocultural*, Barcelona: Graó.

UNESCO (2016): *Día de la lengua materna 2016: Educación de calidad, lengua(s)de instrucción y resultados de aprendizaje.* http://www.unesco.org/new/es/international-mother-language-day/